

【发表论文】

东亚公共领域的诞生： 19 世纪后半东亚的英文报刊·中文报刊·日文报刊

盐出 浩之

（原文为日文 翻译：梁 奕华）

绪 言

19 世纪后半的东亚，通过英文报刊、中文报刊和日文报刊的发行，言论报道跨越国境和语言而流通的现象产生了。在这次的报告中，把这一现象作为东亚公共领域的诞生来思考，将通过日本出兵台湾、兼并琉球等具体事例来分析。

笔者关心的是，如何从“公共领域（公共性）”¹这一视点出发来思考近代日本在东亚的定位。正如之前的研究²反复指出的那样，日本明治维新之后，新闻报道在推进民主化形成促成公众群体的形成上起了很大作用。然而很多时候，关于“公共领域”的讨论只以日本这一个国家为单位进行思考。而作为新闻媒介的报刊本来就具有国际性，“公共领域”不可能只限于一国单位。所以，本报告将试图阐明 19 世纪后半东亚范围内的言论空间、即“东亚公共领域”的形成。

本文接下来将要论述，明治维新之后日本采取主权国家原理来进行国家建设的同时，推进重组东亚内部各国关系的过程中产生的国际纠纷是促使东亚公共领域活性化的主要原因。国际纷争增强了对邻国的关注，也促进了跨越国境和语言的言论流通。

1 多语言新闻网的形成

（1）东亚各地的开埠以及英文报刊

19 世纪中叶，东亚各地开放的通商口岸，不仅将东亚纳入了以西方为中心的世界市场，还是当地社会在英国影响力之下与西方文明接触的場所。同时，在此产生的人·物·信息的日常往来的规模和形式都是东亚各地未曾有的³。通商口岸英文报刊的发行，对双方来说都有重要的意义。

报刊诞生于 17 世纪的欧洲，19 世纪由西方人带入东亚。首先是 19 世纪初荷属的东印度，然后 20

¹ 尤尔根·哈贝马斯《公共领域的结构转型》（日文译本，细谷贞雄、山田正行译）、未来社、1994 年。

² 鸟海靖《日本近代史讲义》东京大学出版会、1988 年。牧原宪夫《明治七年的大讨论》日本经济评论社、1990 年。稻田雅洋《自由民权的文化史》筑摩书房、2000 年。三谷博编《东亚公共舆论的形成》东京大学出版会、2004 年。奥武则《幕末明治新闻报刊之开端》朝日新闻出版、2016 年。

³ 笼古直人《亚洲国际通商秩序与近代日本人》名古屋大学出版会、2000 年。古田和子《上海贸易网与近代东亚》东京大学出版会、2000 年。川岛真《国际公共财产的形成》（三谷博·并木赖寿·月脚达彦编《给成年人读者的近现代史 19 世纪编》东京大学出版会、2009 年）。

年代在澳门、广州、以及海峡殖民地都开始发行报刊。鸦片战争之后，中国割让香港，开放上海等五个通商口岸，由英国人正式开始发行报刊。本文中作为研究对象的香港的《*China Mail*》（1845 年创刊）、《*Hongkong Daily Press*》（1857 年创刊）、上海的《*North-China Herald*》（1850 年创刊）、《*Celestial Empire*》（1874 年创刊）等，都是当时有影响力的报纸。⁴之后，根据 1858 年签订的安政五国条约，西方人可以在长崎、横滨等地进行贸易，英文报纸也传到了日本。同为本文研究对象的《*Japan Herald*》（1861 年创刊）、《*Japan Gazette*》（1867 年创刊）、《*Japan Mail*》（1870 年创刊）也是当时有影响力的报刊，其据点都在横滨。⁵

在这些东亚的英文报刊之间新闻的相互参照转载，形成了跨海的英文新闻网。接下来本文将以生麦事件为例说明这一现象。

1862 年 9 月 14 日（文久 2 年 8 月 21 日）、岛津久光一行人在横滨郊外遇到了四名骑马的英国人，萨摩藩的武士以对方无礼为由挥刀砍向对方，造成一死二伤。事件发生后不久，《*Japan Herald*》（9 月 16 日）以号外的形式首先进行报道，接着《*North-China Herald*》（10 月 11 日）转载了该报道，还发表评论，一方面确认了在通商条约上所记载的通行权，一方面又认为日本还是处于骑士时代（落后的中世纪——译者注），堵塞道路侮辱萨摩藩也是因为其本人的不谨慎。⁶而《*Japan Herald*》（10 月 25 日）则提出了不同的意见，指出岛津久光并非大名，而且虽然从日本和中国的视点出发的话英国人必须向当地人跪拜，但是如果从英国的视角出发，他们也不过是遵循自己国家即英国的法律和习俗罢了。⁷

如上可知，新闻事件的报道不仅仅只是参照转载，时常还会发生批评争论。在中国和日本的英国人共享着同一个报道言论网。

（2）中文报刊的诞生

中国在 17 世纪末开始几乎每日发行邸报。邸报是用来传达清政府的信息的，其内容只限于宫廷的动静、皇帝的谕旨、大臣的奏文等，而邸报以外的定期刊物并没有得到发行的许可。⁸

最初的中文报刊是 1815 年在英国治下的马六甲发行的，因为当时禁止伦敦传道会的英国传教士在广州传教，所以在中国本土并没有发行报刊。鸦片战争之后，传教士在上海香港等地大量创办中文报刊，

⁴ Frank H. H. King (ed.) and Prescott Clarke, *A Research Guide To China-Coast Newspapers, 1822-1911* (Cambridge: Harvard University Press, 1965).

⁵ 蛭原八郎《日本欧字新闻杂志史》大诚堂、1934 年。J. E. Hoare, *Japan's Treaty Ports and Foreign Settlements* (Folkstone: Japan Library, 1994).

⁶ *Extra to The Japan Herald*, Sep. 16, 1862, "Assasination of C. L. Richsrdson in Japan," *NCH*, Oct., 11, 1862. *JH* 的这篇号外报道还被英国的《*The Times*》转载。"The Murder of Mr. Richardson in Japan," *The Times*, Nov. 28, 1862.

⁷ *JH*, Oct. 25, 1862. 另外《*China Mail*》和《*Japan Herald*》也是同样的论调。

⁸ 一般认为邸报起源于宋代。马光仁《中国近代新闻法制史》上海社会科学出版社、2007 年。殷晴《清代邸报的发行与流通》《史学杂志》第 127 编第 12 号、2018 年 12 月）。

于是以英文报刊为基础的中文报刊开始出现了。⁹

并且以 1872 年英国人安纳斯托·美查在上海创办的《申报》为代表，由西方人经营而主要由中国人执笔编辑的报刊也出现了。该报纸依靠评论以及中国读者的踊跃投稿，创建了批判清朝地方官僚的平台，成为了中文报刊的代表。¹⁰而 1874 年在香港由王韬创办的《循环日报》，则成了中国人自办成功的最早的中文报刊。¹¹

由于在上海等通商口岸或者英属香港等地可以免受清政府的统制，故以上中文报刊得以发行。特别是在通商口岸，由西方人经营的话，更是可以依据领事裁判权而保护班刊免遭取缔。同样，在初期日文报刊的发行问题上，裁判领事权也发挥了重要的作用。

在中文报刊的草创期，需要特别交代一下的就是八户顺叔事件。1860 年以来，清政府从英文报刊、中文报刊中获取国际动态信息。1867 年初，中文报刊登载了日本人“八户顺叔”的关于建议日本购入蒸汽船军舰征讨朝鲜的文章。因这篇文章而抱有危机感的清政府向朝鲜政府发出照会，而惊愕的朝鲜政府又向德川政府发出照会。德川政府回应说这是“毫无事实根据的谣言”。然而朝鲜因此对日本产生了怀疑，这也成为了明治维新之后朝鲜开国交涉纷争不断的原因之一¹²。由此可见新闻报道本身，对国家间的关系产生了影响。

八户顺叔在横滨担任美国人 Eugene Van Reed 的翻译，和他一起赴美之后，于 1866 年开始在香港、上海等地活动。八户是中文报刊的读者，该文章应当是八户自己的投稿¹³。八户事件可以说是日本在全球扩张过程中的一次事件。另外，日本的知识分子有汉学的素养能读中文报道，正如下所述，这对东亚范围内多语言的报道、流通都有着重要的意义。

(3) 日文报刊的诞生

在德川政府治下的日本，有报道灾害或特殊事件的读卖小报，然而其发行都是单次的不定期的，德川政府禁止一切关于政治的报道或者新闻出版物的出版发行。¹⁴也没有像中国的邸报那样的通报政府动

⁹ 卓南生《中国近代新闻成立史》PERIKANSHA Publishing Inc.、1990 年。小宫山《日语活字物语》。

¹⁰ Natascha Vittingoff, “Readers, publishers and officials in the contest for a public voice and the rise of a modern press in late qing China (1860-1880),” *T’oung Pao* 87, no. 4 (Jan. 2001): 393-455.

¹¹ 卓南生《中国近代新闻成立史》、方汉奇《中国新闻事业通史》第一卷、中国人民大学出版社、1992 年、322~330 页、467~488 页。仓田明子《中国近代的通商口岸与基督教》东京大学出版会、2014 年。

¹² 佐佐木扬《清末中国的日本观和西洋观》东京大学出版会、2000 年、3~20 页。朝鲜总督府编（田保桥洁著）《关于近代日鲜关系的研究》上、朝鲜总督府中枢院、1940 年。《同文汇考》原编：洋船情形、同治 6 年（大韩民国文教部国史编纂委员会编《同文汇考》三、大韩民国文教部国史编纂委员会、1978 年。）

¹³ 陈捷《幕末日中民间交流的个例》（《中国哲学研究》第 24 号、2009 年）。福永郁雄《Eugene Miller Van Reed 是“恶德商人”么》（横滨开港资料馆·横滨居留地研究会编《横滨居留地与异文化交流》山川出版社、1996 年）。《选录上海新报 日本新闻》（《中外新报七日录》同治 5 年 12 月 12 日<1867 年 1 月 17 日>）。

¹⁴ 今田阳三《江户的书店》日本放送出版协会、1977 年。木下直之·吉见俊哉编《新闻的诞生》东京大学综合博物馆、1999 年。

态的定期出版物。德川政权从长崎的荷兰商馆获取国际形势的信息，但并不将此出版。¹⁵

然而在开国后不久，中文报刊英文报刊等也流入了日本国内。¹⁶德川政府的学者们开始翻刻中文报刊，然后翻译发行荷兰在东印度的政府的机关报纸¹⁷。特别是英文报刊在横滨发行之，德川政府的河柳春三等人大量翻译这些英文报刊。¹⁸

日文报刊于 19 世纪 60 年代后半诞生。最初的中坚力量主要是居住在横滨的外国人，比如美籍的日本流民 Joseph Heco、英国传教士 Buckworth Bailey 等，报道的内容主要是翻译世界各地的报刊。¹⁹1868 年，正值戊辰战争激战之时，作为新政府的通报《太政官日志》创刊发行²⁰，而与此同时，供职于德川政府的洋学研究者柳河春三、福地源一郎等开始发行报纸，并且开展批判新政府的言论报道。之后不久，新政府对报刊的发行实行许可制，除了在领事裁判权保护之下的外国人办的日文办刊之外都被废刊了²¹。

戊辰战争结束后，新政府在许可制下发展新闻报刊，日文报刊陆续创刊发行。然而，1871 年的新闻报纸条例当中有严禁对“政法”进行“旁议”的规定，所以这些报刊一开始关于政治的报道和言论都是很消极的。只有《Japan Gazette》的前编辑 J. R. Black 创办的《日新真事志》例外。Black 利用自身可以受裁判领事权保护的的优势，积极主导日文报刊中的政论新闻化。²²

然而 1874 年末，日本政府制造口实使 Black 从《日新真事志》的经营中退出，更进一步禁止外国人经营主办报刊。即便如此，Black 还是利用裁判领事权于 1876 年创办《万国新闻》。但是驻日英国公使 Harry Parkes 在日本政府的要求之下禁止英国人发行日文新闻。于是，Black 前往上海，从事英文报刊的发行。²³

Black 在办日文报刊过程中受到的挫折，展示了初期中文报刊和日本报刊所处的共同境遇。《North-China Herald》等在上海发行的英文报刊强烈批判了 Parkes 的举措，因为他们认识到如果清政府要求的话，《申报》也一样有可能会被英国当局禁止发行。²⁴

如上所述，日文报刊也和中文报刊一样是在通商口岸的西方人所创办的报刊的刺激之下诞生的。日

¹⁵ 松方冬子《荷兰风情书与近世日本》东京大学出版会、2007 年。

¹⁶ 宫地正人《幕末维新期的社会政治史研究》岩波书店、1999 年、147、177 页。

¹⁷ 小野秀雄《我国初期新闻报刊及其贡献》（吉野作造编《明治文化全集》第 17 卷新闻编、日本评论社、1928 年）。北根丰编《日本初期新闻报刊全集》PERIKANSHA Publishing Inc.、全 67 卷、1986 年~2000 年。

¹⁸ 小野秀雄《我国初期新闻报刊及其贡献》、北根丰编《日本初期新闻报刊全集》。

¹⁹ 稻田雅洋《自由民权的文化史》25~39 页、奥武则《幕末明治新闻报刊之开端》23~46 页、77~83 页。

²⁰ 山口顺子《〈太政官日志〉的发行》（《出版研究》第 42 号、2011 年）。

²¹ 稻田雅洋《自由民权的文化史》41~68 页、奥武则《幕末明治新闻报刊之开端》84~108 页。

²² 鸟海靖《日本近代史讲义》。稻田雅洋《自由民权的文化史》。奥武则『John Reddie Black』岩波书店、2014 年。

²³ 奥武则『John Reddie Black』260~294 页。

²⁴ 此后英国的政策也发生了转变，1881 年之后不再对在地语种的新闻报刊进行管制，然而在此之前《申报》的社长 Major 自身也不得不担心和 Black 一样受到处分。Rudolf G. Wagner, "The Shenbao In Crisis: The International Environment and the Conflict Between Guo Songtao and the Shenbao," *Late Imperial China* Vol. 20, No. 1 (June 1999): 107-138.

文报刊不仅受各种西语报刊的影响，也受更早诞生的中文报刊的影响。明治维新使得日本的情况和中国有所不同，但在日文报刊的发行上裁判领事权所起的作用是非常重大的，这一点与中国的情况相同。

（4）多国语言言论报道的流通

东亚各地的英文报刊、中文报刊、日文报刊开展言论报道活动之后，各个报道的内容不仅参照转载同一语言的报刊，甚至翻译不同语言的报道，跨越语言障碍使报道得以流通。

如前所述，因为中文报刊和日文报刊都是在英文报刊的刺激下诞生的，所以一开始英文报刊的翻译占了很重要的一部分。另一方面，英文报刊也为了收集当地信息，根据需要翻译中文和日本的报道。例如《*North-China Herald*》自创刊以来就一直翻译登载清政府的邸报²⁵，而《申报》注重使舆论活性化，所以时常翻译报道和评论。²⁶而在日本方面，1871年《新闻杂志》的社论《新封建论》被《*Japan Mail*》翻译转载，而《*Japan Mail*》对此的评论也被《新闻杂志》翻译转载。²⁷

经过以上的比较，中文报刊和日文报刊在语言的流通方面，有值得注意的非对称性的存在。19世纪的日本知识分子一般都有汉学的素养²⁸，可以直接阅读中文报刊上的报道。日文报刊不仅只是翻译中文报刊上的报道²⁹，有时甚至是直接原文登载，或者只是加上训点³⁰。然而，中文报刊上几乎没有出现过直接转载日文报道的情况。这种语言间的差距充分反映了中华文明圈中的中心和周边的关系。

然而如前所述，横滨的英文报刊把日文报刊中的报道翻译登载了之后，中文报刊再进而将其翻译成中文登载介绍。1872年《日新真事志》上登载的寄稿是《申报》翻译英文报刊的内容。寄稿的内容是，三年前日本新政府要求朝鲜恢复朝贡（主要是指恢复通信使）时朝鲜政府对此的回复文书，并主张该文书中包含着侮辱日本的意思。该文书的内容是说朝鲜并没有忘记“太阁”（丰臣秀吉——译者注）的侵略，并且击退了法国的侵略，主张不要和学习西方的野蛮的日本交往，并且还提出要和日本交战。显然这是寄稿人捏造的文书。然而，《*Japan Gazette*》却翻译登载了这一文书³¹，而《申报》又再将其翻译登载，并表示担忧朝鲜对国际形势过于乐观³²。

²⁵“Select Extracts from the Peking Reporter: Nos. 52, 53, 54, June 12th, 17th, 1850,” *NCH*, Aug. 3rd, 1850.

²⁶“The Press and The Mandarins,” *NCH*, Feb. 12, 1874, “The Yang-Yeh-Liu Case (Translated from the Shen-pao of 22nd Jan.),” *NCH*, Feb. 2, 1872. Vittingoff, *ibid*.

²⁷松尾正人《废藩置县的研究》吉川弘文馆、244~257页、2001年。池田勇太《明治初年的开化论和舆论空间》（盐出编《东亚近代的舆论与交际》东京大学出版会、2016年）。

²⁸渡边浩《东亚的王权与思想》东京大学出版会、1997年、115~141页。广田照幸《近代知识的成立与制度化》（历史学研究会·日本史研究会编《日本史讲座第8卷 近代的成立》东京大学出版会、2005年）。

²⁹例如《选录上海新报》（《横滨新报随笔》第6篇）、1868年6月15日（庆应4年閏4月25日）。《支那刊行教会新报抄译》（《东京日日新闻》）、1872年11月19日（明治5年10月19日）。《香港华字日报》（《横滨每日新闻》）、1873年5月16日。

³⁰《东京日日新闻》1872年9月19日（明治5年8月17日）、“邻邦可相援论”《朝野新闻》1879年1月23日。

³¹根据“Corea and Japan,” *JWM*, July 20, 1872, “Japan and Corea,” *NCH*, Aug. 10, 1872。据笔者浅见无法找到该期的《日新真事志》和《*Japan Gazette*》，据《*Japan Mail*》所言这是转载了《*JG*》（July 18, 1872）的报道。

³²《论高丽约日本交战书》、《申报》1872年8月7日（同治11年7月4日）。

也就是说在日文报刊和中文报刊的关系上，日本这方是将中文报刊当作汉文直接阅读的，而中国这方却要通过英译来了解日文报刊的报道内容。这种关系既是非对称的，却又是相互参照的关系。往后东亚各国间的纷争更加激活了这种关系。

2 东亚的国际纷争和舆论战

(1) 围绕日本出兵台湾的舆论战³³

受到由英文报刊所主导的言论报道活动的刺激剂，中文报刊和日本报刊也变得更加积极，言论和报道朝着多方向化发展，而 1874 年日本出兵台湾正是促成这些转变的契机，从而受到关注。

日本出兵台湾的导火索是 1871 年的牡丹社事件。当时台湾的原住民排湾族将从琉球漂来的琉球人当作是入侵者将其大部分杀害。本来这样的事情也不稀奇，但明治维新之后的日本政府完全将琉球视为日本的一部分，从这个立场出发，日本欲出兵台湾向其问罪。

日本政府从美国厦门领事馆的前领事 C. W. Le Gendre 那里得到提示，台湾东部当时并不在中国的主权范围之下。并且 1873 年，清政府表示排湾族并不在其支配之下，表示不会对这次事件负责。日本政府接受了清政府的说法，于 1874 年决定出兵。然而清政府又主张台湾为中国领土从而要求日本撤兵，中日陷入开战的危机。

起初，对日本出兵台湾一事的报道权主要是掌握在英文报刊手中的。《*Japan Gazette*》（1874 年 3 月 30 日）还抢先在日本政府公布之前就报道了日本政府出兵的决定，驻日英国公使 Parkes 看了报道之后询问日本政府是否得到了清政府的认可。而《*Japan Herald*》（4 月 7 日、17 日）则发表文章认为日本欲将台湾纳入其下，并推测清政府会抗议出兵，并且批判驻日美国公使 J. A. Bingham，因为日本出兵需要雇佣美国的船只和官兵，而 Bingham 则默认此事。于是 Bingham 向日本政府发出了抗议。因此日本政府决定暂时停止出兵。但是由于指挥官西乡从道的独断专行，最后不得不承认出兵。

得知横滨的英文报刊的报道之后，中文报刊也开始积极开展报道言论活动。上海的《申报》（4 月 14 日、16 日、17 日）发文表示警戒，台湾在中国版图之内，如果日本的目的不是制裁而是侵略的话，那问题将十分严重。对西乡从道登录台湾一事，闽浙总督李鹤年于 5 月 23 日传达了清政府的撤兵要求。《申报》（6 月 8 日）将两人往返书信悉数公开，并且支持清政府要求撤兵。这些书信文书被各地英文报刊翻译转载，最后还被日文报刊登载。

另一方面，《*Hongkong Daily Press*》（5 月 6 日）则指责中国一方面利用国际法只讲主权权利，另一方面又不讲义务的态度，同时表示如果日本得到台湾，从日本的现状来看，在其治下台湾会得到更加有效的统治。之所以会有这样的意见是因为鸦片战争之后，时常有西方遇难者漂流到台湾，遭受到台湾原住民的袭击和杀害，而清政府一贯采取事不关己拒绝处理的态度。

³³ 该部分内容若无特别注释，即参照盐出浩之《围绕日本出兵台湾的东亚舆论空间》（盐出编《东亚近代的舆论与交际》）。

对于出兵台湾一事，除了 Black 的《日新真事志》（4 月 20 日）作出“难免为世人耻笑”这样的批评之外，日文报刊几乎不作任何报道回应。然而《东京日日新闻》（5 月 26 日）则“评讨清朝和西欧”。中文报刊和英文报刊批判出兵，而《东京日日新闻》则与之对抗，从日本政府处获取相关信息支持出兵。不过《东京日日新闻》只是支持制裁目的的出兵，所以仍要面对各份报纸翻译转载清政府的撤兵要求。

在日文报刊的投稿栏里，投稿人热烈讨论接受撤兵要求、出兵的是非对错等等，这与对东亚言论流通的认识紧密相关。立花光臣（古泽滋的笔名）投稿于《邮便报知新闻》（7 月 10 日、12 日），引用了《Japan Gazette》对出兵的批判，外国人可以用“横文字”“肆无忌惮地评论”日本政府，而“用竖文字书写的我们的报刊”却不能写“触犯政府忌讳”的内容，这是不公平的，无论是“横文字”还是“竖文字”，都应该是为了“人民自由”的“伟大的自由的文字”。而向《东京日日新闻》（8 月 31 日）投稿的某位投稿人则翻译了《循环日报》（从《汇报》转载而来）的报道，并观察到香港上海等地报刊的日本相关报道都在出兵台湾之后“更加精细”。这篇文章是介绍对从日本回国的中国人的观察，里面也包含了对日本政府的批判，投稿人则表示当地有数千人以上读者，这分明就是自欺欺人。

日中交涉进入困局之后，英、中、日三国报刊则开始回避战争。然而本文关心的是通过上述过程，报道和言论跨越国境和语言的障碍而得以流通并更具活力这一点。这种现象在 5 年之后处分琉球一事上更加显著。

（2）围绕日本兼并琉球的舆论³⁴

1879 年围绕着日本政府强行合并琉球王国，也就是所谓的“处分琉球”一事的是非而舆论大作，不仅是英文报刊，中文报刊和日文报刊都大肆讨论该事件。而且中日两国报刊之间相互参照对方主张，热烈讨论该事件。中日两国报刊，不仅对在琉球的归属问题上两国的主张感兴趣，还对此次事件有可能引发战争而抱有危机感，想要知晓对方的意思。

出兵台湾一事决议之后，日本政府要求完全兼并琉球，1879 年 4 月，终于使当时的琉球国王尚泰接受了“废藩置县”的命令，设置冲绳县厅，这就是所谓的兼并琉球事件。清政府抗议日本政府的做法，两国之间的关系高度紧张。在前美国总统 U. Grant 的斡旋之下，1880 年两国间就在宫古·八重山一带复活琉球王国达成初步协议，然而清政府因于俄国的纷争以及琉球士族的反对而不得不中断交涉，兼并琉球一事逐渐成为既定事实。

在日本兼并琉球之前，琉球和中国都要求日本中止兼并，舆论也就此展开议论。当时中文报刊和日文报刊之间会相互参照对方的报道，《申报》（1879 年 2 月 11 日）发表文章认为虽然日本的报刊上也有诸多议论但总的来说日本的君·臣·民都希望兼并琉球，主张中国与琉球之间的关系不可动摇。另一方面，《朝野新闻》（2 月 15 日）报道称琉球自古就是日本的属国，中国报刊的说法是无稽之谈。

兼并琉球之后，《申报》（4 月 22 日）确认了琉球在过去是同时附属于中国和日本的，指出消灭琉

³⁴ 该部分内容若无特别注释，即参照盐出浩之《1880 年前后日中之间的舆论战》（刘杰·川岛真编著《关于对立与共存的历史认识》东京大学出版会、2013 年）。

球是不正当的行为。而《邮便报知新闻》（5月2日、3日）则批判此论为中国任性的言论。而《循环日报》（6月7日）则主张琉球自古就是中国的属国，《邮便报知新闻》（6月21日、23日）则反击道若确实如此那中国为何不保护琉球，而日本事实上在支配琉球保护琉球。《朝野新闻》（6月29日）则对《循环日报》（日期不详）主张认为比起琉球朝贡中国，琉球与日本之间的联系更加久远，同时以出兵台湾的决议为根据对兼并琉球的正当性进行论述。

就像这样通过相互参考，中日双方的媒介都知道双方的理论并非一致。《申报》（1879年4月15日）认为日文报刊关于琉球的主张普遍反映了日本人的喜好，虽然“无理”“妄论”但绝非“虚辞”。而另一方面《朝野新闻》（1879年9月21日）评论称日中双方争论时都有理有据，只要一方不妥协退让此事都不会了结的。

并且中日双方一开始在意的就是如何回避战争。《申报》（1879年5月31日）虽然承认围绕琉球问题有“理”与日本开战，但考虑到开战会影响到与俄国的纷争故反对开战。而《朝野新闻》（6月22日、8月1日、7日）则称上海香港的报纸认为日方有开战的意图，这是“无端揣测”。因为即使战争胜利了，在“东洋政略”“东洋贸易”上的损失会更加巨大。

就在双方摸索如何回避战争之时，事件因西方列国的介入而告终。《申报》（9月13日、11月9日）主张日本逃不过万国公法的“公论”，中国与西方列国联合的话，可以和日本匹敌，保护琉球。看到了这样的论调之后，《邮便报知新闻》（1880年1月17日）则发表文章认为香港上海的中文报刊有依赖他人之意，中国并无开战之意，同时也认为列国支持哪国对日本来说当然也是个问题。在此过程中美国前大总统 Grant 的随行记者《New York Herald》的 J. R. Young 在《邮便报知新闻》（8月15日、16日、9月1日）中详细地将中日两国要人的会谈纪录报告出来，并将 Grant 从中斡旋一事报道出来。这些报道被东亚的各种英文、中文、日文报刊直接转载。³⁵

中文报刊和日文报刊之间开始独自谋求中日两国之间的协调。《循环日报》（1879年10月18日）、《申报》（1880年3月18日）等发表文章敦促注意“亚洲大局”，不要让中日对立使俄国有有机可乘。而《朝野新闻》（1879年11月5日）《邮便报知新闻》（1880年4月28日）也发表文章赞同此观点。《朝野新闻》相关人员于1880年组织了兴亚会，其杂志《兴亚会报告》登载了一篇汉文书写的文章，认为应该中日朝联合对抗俄国。《循环日报》（1880年5月10日、11日、12日）发文介绍了该文章，并认为该文章“见识卓越”。此外，王韬加入了兴亚会。这样的协调互动可以说是中日媒体间的互相参照不断深化过程中产生的。

然而另一方面，两者也自知相互间的厉害冲突。中方舆论深知主张中日协调是为了不陷入俄国与日本的双重夹击当中，而与此相对地也不得不放下日本兼并琉球事件上的“面子”问题，这对希望让兼并琉球一事称为既定事实的日本来说是个好机会。王韬对访问香港的兴亚会的日本人表示为了改善中日关

³⁵ 与此相对，日本政府援助的《Tokio Times》（10月11日）列举了日本政府与 Grant 会谈时用到的与日本和琉球的历史相关的资料，还批判了清政府的主张。于是《Japan Gazette》（11月29日~1880年1月10日）将《Tokio Times》的主张看作时日本政府公式化见解，主张重新探讨历史过程，要求日本政府或取消或更改相关说法。Yamaguchi, Eitetsu and Yuko Arakawa eds., *The Demise of The Ryukyu Kingdom* (Ginowan: Yojushorin, 2002). 山下重一《续琉球·冲绳史研究序说》御茶水书房、2004年、221页。

系，应当让琉球“复国”，日本人对此反映冷淡，王韬对此表示失望（《循环日报》1880年5月14日）。同时，《邮便报知新闻》（1881年3月3日、4日、7日）发表文章指出日中并且唇齿相依，只是“发现周围有无数敌国”感到有必要联合对抗，仅此而已。而且出兵台湾、兼并琉球等事件已经让中国政府和人民对日本抱有疑虑，如今香港上海的诸媒体都报道认为日本有进入朝鲜的野心，并认为中日对立不久后会因朝鲜问题更加明显。

结 语

鸦片战争之后，英国人将英文报刊带到了香港上海，而日本开国之后，英文报刊也在横滨等地发行，各报刊间相互参照转载，在东亚形成了言论报道圈。中文报刊、日文报刊也由此触发而开始成立发行，通过翻译，于19世纪70年代加入到这言论报道的网络之中。这意味着东亚开始进入世界市场，并作为一个地域开始发挥其机能。

如果说东亚世界市场的统合使得言论流通有了基础的话，那使言论流通更加具有活力的则是日本出兵台湾兼并琉球等东亚国际纠纷。特别是兼并琉球时，中文报刊和日文报刊之间的相互参考变得特别活跃。最大的原因是中日双方都为了避免陷入战乱而谋求回避战争。

通过这样的言论流通，可以明显看出英、中、日三种语言的报刊之间对共通的时事热点持不同的意见和立场。我认为这种可称之为“异议的可视化”的状况揭示了东亚公共圈的诞生。